МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
французской филологии

Е.А. Алексеева

25 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.24 Основы научного изложения и реферирования

1. **Код и наименование специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
2. **Специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и английский языки
3. **Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
4. **Форма обучения:** очная
5. **Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
6. **Составители программы:** Щербакова Алла Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент
7. **Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18 апреля 2025 г.
8. **Учебный год:** 2027-2028 **Семестр:** 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса – овладение студентами системными знаниями из области науковедения для их использования при работе над курсовыми и выпускными квалификационными работами.

Задачи:

1) расширение знаний о жанрово-стилистических особенностях научных типов текста и о конвенциях научного стиля в русском языке;

2) формирование представления о методологии научного исследования, (овладение научным аппаратом и технологией проведения научного исследования);

3) овладение студентами основами научно-исследовательской деятельности и развитие умений представлять в письменной и устной форме результаты собственных научных исследований;

4) формирование умений написания аннотации и реферата с учетом национально-культурной специфики данных типов письменного текста в русскоязычной и иноязычной культурах;

5) формирование представлений студентов о типах и видах исследовательских работ, выполняемых в течение обучения в вузе и правилах написания и оформления курсовых и выпускной квалификационной работы;

6) развитие культуры письменной научной речи на русском и иностранном языках для решения текущих задач учебно-познавательной и будущей профессиональной переводческой деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина Б1.О.24 Основы научного изложения и реферирования относится к обязательной части Блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Коды	Индикаторы	Планируемые результаты обучения
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.3	Самостоятельно осуществляет выбор информации, владеет информационно-познавательными умениями поиска, хранения, обработки и анализа информации, в том числе для проведения исследований.	**Знает** современные методы лингвистического анализа, а также стандартные методы поиска, хранения, обработки и анализа информации **Умеет** представлять в письменной и устной форме результаты собственных научных исследований. **Владеет** научным аппаратом и технологией проведения научного исследования

12.Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет, курсовая работа

13.Трудоемкость по видам учебной работы:

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			5 семестр
Аудиторные занятия		**34**	**34**
в том числе:	лекции	-	-
	практические	34	34
	лабораторные	-	-
Самостоятельная работа		**38**	**38**
Форма промежуточной аттестации *(зачет, курсовая работа)*		**-**	-
Итого:		**72**	**72**

13.1 Содержание дисциплины:

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
2. Практические занятия			
1.	Научный стиль изложения	Специфика научного стиля в русском языке. Курсовая работа как жанр научного стиля. Требования к курсовым работам и ВКР. Научно-исследовательская деятельность переводчика.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3558
2.	Правила написания введения	Структура введения. Обоснование актуальности темы. Формулирование цели и задач исследования. Понятие объекта и предмета. Методы научного исследования.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3558
3.	Поиск и реферирование научной литературы	Электронные библиотеки. Технология поиска литературы. Реферирование источников. Корректность цитирований. Оформление ссылок. Библиографические стандарты.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3558
4.	Сбор и обработка эмпирического материала	Источники эмпирического материала. Описание эмпирического материала. Систематизация и презентация эмпирического материала.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3558
5.	Обобщение и представление результатов научного исследования	Требования к формулированию выводов и заключения. Требования к оформлению курсовых работ и ВКР. Требования к мультимедийной презентации курсовой работы и ВКР.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3558
6.	Научный доклад и научная статья	Научный доклад и научная статья как формы презентации результатов научного исследования.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3558

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)		
		Практические	Самостоятельная работа	Всего
1	Научный стиль изложения	4	6	10
2	Правила написания введения	4	6	10
3	Поиск и реферирование научной литературы	6	6	12
4	Сбор и обработка эмпирического материала	6	6	12
5	Обобщение и представление результатов научного исследования	8	8	16
6	Научный доклад и научная статья	6	6	12
	Итого:	34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

На практических занятиях проходит выполнение практических заданий, обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на практических занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные знания, умения и навыки.

При выполнении курсовой работы по дисциплине перед обучающимся ставится цель получения и применения начальных навыков исследовательской работы - обзора литературы, ее цитирования, сбора и классификации эмпирического материала и его анализа применительно к тем или иным научным положениям. Обучающийся должен уметь самостоятельно находить нужную научную информацию, грамотно ее перерабатывать, показать, каким путем получены те или иные сведения.

При выполнении курсовой работы от обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение требуется хорошее знание иностранного языка, умение с помощью научного руководителя установить степень изученности рассматриваемого вопроса, критически подойти к анализу литературы по теме, способность классифицировать эмпирические данные, делать корректные обобщения и адекватно интерпретировать выявленные закономерности.

Работа должна быть проведена на определенном теоретическом уровне с учетом достижений современного отечественного и зарубежного языкознания. Кроме того, ценность работы определяется возможностью использования ее результатов в практике преподавания иностранного языка

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Александровская Е. Б. Le francais.ru B1. Учебник французского языка : [для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] : [в 2 кн.] / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина. - Изд. 2-е, испр. - Москва : Нестор Академик, 2014. - Кн. 1. - 199 с.
2.	Александровская Е. Б.. Le francais.ru B1. Учебник французского языка : [для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] : [в 2 кн.] / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина. - Изд. 2-е, испр. - Москва : Нестор Академик, 2014. - Кн. 2. - 234 с.
3.	Кузнецов И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / И. Н. Кузнецов. – 5-е изд., перераб. – Москва : Дашков и К°, 2020. – 282 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392
4.	Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А. В. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190 (дата обращения: 19.01.2021).
5.	Шкляр М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / М. Ф. Шкляр. – 7-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2019. – 208 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573356

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6.	Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста/ А.А. Вейзе. – М.: Высшая школа, 1985. – 124 с.
7.	ГОСТ 7.9-95 "Реферат и аннотация. Общие требования"
8.	Ильичева Н.В."Аннотирование и реферирование / Н.В. Ильичева, А.В. Горелова, Н.Ю. Бочкарева. – Самара, 2002 -100с.
9.	Корнеева М.С., Перекальская Т.С. Учебное пособие по развитию навыков аннотирования и реферирования для студентов старших курсов/ М.С.Корнеева, Т.С. Перекальская. – М, Изд-во МГУ, 1993 - 72с.
10.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2015. – 104 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208

в) информационные электронно-образовательные ресурсы**:**

№ п/п	Ресурс
11.	Образовательный портал «Электронный университет ВГУ» – URL: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3558
12.	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: https://lib.vsu.ru
13.	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
14.	OpenEdition Journals. – URL: https://journals.openedition.org/apliut/5829
15.	Cairn.info. – URL: https://www.cairn.info/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной

работы

№ п/п	Источник
1.	И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.
2.	Аннотирование и реферирование [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для вузов. – Воронеж. гос. ун-т ; сост. И.В. Фомина, А.А. Остренко. – Воронеж, 2015 –. Pt. 1. – Электрон. текстовые дан. – 2015. – Загл. с титула экрана. – Свободный доступ из интрасети ВГУ. – Текстовый файл. – Windows 2000; Adobe Acrobat Reader 4.0. – <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-42.pdf>.
3.	Научный стиль речи : учебно-методическое пособие по специальности 031000 - филология / Воронеж. гос. ун-т; сост. О.Н. Чарыкова. – Воронеж: ЛОП ВГУ, 2005. – 55 с. – <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep05028.pdf>.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 14/ - 9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Научный стиль изложения. Правила написания введения. Поиск и реферирование научной литературы. Сбор и обработка эмпирического материала. Обобщение и представление результатов научного исследования. Научный доклад и научная статья.	ОПК-4	ОПК-4.3 Самостоятельно осуществляет выбор информации, владеет информационно-познавательными умениями поиска, хранения, обработки и анализа информации, в том числе для проведения исследований.	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
Промежуточная аттестация в форме текста курсовой работы форма контроля - зачет				Темы курсовых работ

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам Воронежского государственного университета» по дисциплине «Основы научного изложения и реферирования» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочным средством текущей аттестации является практического задания.

Практическое задание

Составьте аннотацию к данной статье (объем – ок. 100 слов):

Traduction et invasion culturelle: Jean Echenoz en portugais et José Saramago en français

Dominique Faria

La traduction est probablement une des formes d'invasion culturelle les plus fréquentes, mais aussi, très souvent, des moins valorisées. Silencieuse et discrète, elle introduit, texte à texte, les traits de la culture de départ dans la culture d'arrivée. Ce pouvoir n'est toutefois pas inhérent à la traduction, pouvant être neutralisé ou potentialisé par la capacité qu'ont les structures du pays de départ de promouvoir la publication d'ouvrages nationaux à l'étranger, ainsi que par les stratégies éditoriales et de traduction dans le pays d'arrivée, c'est-à-dire par la résistance que la culture d'arrivée offre à l'invasion.

Cet acte d'invasion est éprouvé différemment par les entités responsables de la production et de la réception de la traduction. Certaines n'ont généralement pas conscience du rôle de la traduction dans le contact entre cultures. C'est le cas du public, qui consomme la plupart des fois sans trop se poser de questions sur ce qu'on lui offre à lire (ou à entendre) et souvent des traducteurs, qui travaillent avec des délais courts, ayant, par conséquent, peu de disponibilité pour réfléchir aux conséquences de leur activité. Même lorsqu'il s'agit de textes littéraires traduits, dont l'origine étrangère est généralement plus visible et plus assumée, ceux-ci sont conçus comme un moyen d'avoir accès à une littérature étrangère tout court plutôt qu'à une autre culture. La traduction fait pourtant connaître, voire accepter – et peut-être même adopter – des traits de langue, des façons de concevoir le monde et des traditions différentes de celles du pays d'arrivée.

Par contre, deux autres intervenants dans ce système semblent très conscients de ce pouvoir de la traduction : les États contemporains, qui agissent souvent comme des agents littéraires et les chercheurs sur la traduction, qui ont, depuis les années quatre-vingt, étudié de façon systématique le rôle de la traduction dans le contact entre cultures.

Ce travail se veut un exercice de réflexion sur le rôle de la traduction en tant que moyen d'invasion culturelle dans les rapports entre la France et le Portugal à l'époque contemporaine. Après une tentative de saisir la position de ces deux États et de ces deux cultures par rapport à la traduction, l'attention y portera sur des exemples concrets, pris de deux romans contemporains, *História do cerco de Lisboa*, de José Saramago et *Je m'en vais* de Jean Echenoz, et de leurs traductions en français et en portugais respectivement […].

Stratégies de traduction et visibilité de l'Autre

Après les entités qui ont le pouvoir de choisir les ouvrages à traduire (et, par conséquent, ceux à exclure), les traducteurs sont ceux qui ont le plus d'influence sur le processus d'invasion culturelle, par la sélection qu'ils font des stratégies de traduction. En effet, celles-ci montrent ou cachent l'Autre, dans la mesure où elles peuvent effacer ou exhiber les références culturelles étrangères du texte de départ. Ceci dit, le traducteur n'est pas isolé, il appartient à ce qu'Itamar Even Zohar (2000) appelle un polysystème, un système complexe et hétérogène, comportant des agents et des traditions qui vont déterminer la façon dont le traducteur conçoit son travail. En effet, Even Zohar (2000 : 197) montre comment non seulement la poétique qui prévaut dans la littérature d'un pays détermine la façon dont un texte y est traduit, mais aussi que, lorsque le texte traduit est introduit dans un polysystème littéraire plus ancien ou plus puissant, les stratégies de traduction auront tendance à adapter le texte étranger aux normes du

système d'arrivée.

Or, depuis les premières réflexions sur la traduction – depuis Cicéron et Saint Jérôme – la notion de fidélité est au centre de la discussion sur la traduction et des soucis des traducteurs. Les traductologues contemporains ont – grâces notamment aux études menées par Susan Bassnett (1998) et André Lefevere (2003) – repris cette question et l'on repensée en l'articulant avec la dimension politique et culturelle de la traduction, dans une perspective moins prescriptive et plus attentive aux conséquences qui adviennent de l'adoption de la fidélité au texte, à l'auteur, à la culture ou au lecteur et des stratégies de traduction qui en découlent. Antoine Berman (2005) et Lawrence Venuti (1998) sont deux des auteurs qui ont souligné – voire critiqué – la tendance qu'a la traduction en général (et certaines traditions de traduction spécifiques) à l'effacement de traits culturels, à être fidèle au lecteur plutôt qu'à la culture de départ. Ils soutiennent même que la traduction doit maintenir un ton d'étrangeté, y compris en termes linguistiques, qu'elle doit avoir pour but premier de souligner la présence du texte étranger, pour que la culture de l'Autre soit perçue en tant que telle. À l'autre extrême de l'échelle sont des traditions de traduction de pays linguistiquement plus puissants comme les Etats-Unis où la tendance générale est à préparer un texte facilement déchiffrable pour le lecteur, ce qui conduit à l'effacement de tout ce qui est différent, étranger.

Pour ce qui est des traductions en étude, aucun doute ne subsiste pour le lecteur ni sur leur statut de traduction, ni sur leurs pays d'origine, des informations que les quatrièmes de couverture des deux ouvrages soulignent d'ailleurs à plusieurs reprises. La même attitude semble déterminer la plupart des stratégies de traduction adoptées par les traductrices, dont le principal effet est de faire connaître les cultures de départ.

Ainsi, dans *Histoire du Siège de Lisbonne*, un grand nombre des solutions trouvées par la traductrice soulignent l'origine portugaise du texte, comme dans l'exemple suivant, où il y a explicitation de l'origine du texte, par rapport à la version qu'en fournit Saramago : " fundas baleares, ou fundíbulos " (Saramago, 1989:33) est traduit par " frondes lance-balles ou fundas baleares en portugais qu'on appellera aussi fundíbulos " (Saramago, 1992: 33)

En général, les repères culturels portugais sont repris par la traduction, qu'il s'agisse d'un renvoi littéraire, d'une référence historique, ou même de conventions culturelles comme l'usage particulier de titres de civilité. La traductrice y a même très souvent recours à des notes de bas de page – une stratégie qu'Eco (2003 :95) considère être une marque de l'échec du traducteur – pour expliciter des références culturelles moins facilement déchiffrables pour le lecteur francophone ou alors essentielles pour la compréhension du récit. Tout traducteur évite de placer des notes de bas de page dans un roman, car celles-ci imposent une pause dans la lecture, pouvant de la sorte interrompre ce que Shaeffer (1999 : 180) nomme l'immersion fictionnelle. Or, la traductrice du roman de Saramago en utilise huit. En effet, la note de bas de page est souvent la seule option lorsque le but est de garder une référence culturelle que l'on prévoit ne pas être facilement déchiffrée par le lecteur, mais qu'il s'avère impossible de remplacer par une expression de la langue d'arrivée.

Ce respect des éléments spécifiques de la culture portugaise qui persiste dans la plupart du texte n'est plus visible lorsque les références portent sur la gastronomie portugaise. Les solutions trouvés par la traductrice sont alors, en général, moins précises et remplacent souvent la référence culturelle soit par une référence de la cuisine française – cela explique comment les " tostas mistas " (Saramago, 1989 : 131) deviennent des " croque-monsieur " (Saramago, 1992 : 130) et les " jesuítas " (Saramago, 1989 : 62) des " mille-feuilles " (Saramago, 1992 : 63) –, soit par des expressions plus générales, comme lorsque " saucisson " (Saramago, 1992 : 38) remplace " chouriço " (Saramago, 1989 : 38) et " gâteaux à la crème " (Saramago, 1992 : 63) remplace " pastéis de nata " (Saramago, 1989 : 62). Le changement d'attitude de la part de la traductrice de Saramago semble correspondre, non à un propos d'effacer la culture portugaise du texte, mais plutôt à une distinction entre ce qui est envisagé comme un élément culturel portugais important et ce qui est perçu comme un détail sans importance. Ceci dit, les " jesuítas ", les " pastéis de nata " et le " chouriço " sont des symboles de la culture portugaise aussi connus et chéris par les portugais que Viriato.

La traduction française du roman de Saramago maintient ainsi, en général, les renvois que l'auteur y fait à la culture portugaise et permet, sans poser trop d'obstacles à la compréhension générale du texte, au lecteur francophone qui le souhaite de mieux connaître certains aspects de la culture portugaise. Elle constitue une exception à cette règle énoncée par Even Zohar selon laquelle une culture plus ancienne et/ou plus puissante aura tendance à produire des traductions qui effacent les caractéristiques spécifiques d'une

Vou-me embora, la version portugaise du roman d'Echenoz, est aussi ponctuée de références à la culture française. C'est le cas de renvois à l'architecture typiquement parisienne (" o típico estilo Haussman " (Echenoz, 2000 : 21), " os HLM " (Echenoz, 2000 :55), " os edifícios Napoleão II " (Echenoz, 2000 :109), à des magasins qui font partie de la vie de tous les jours en France (comme le " prisunic " (Echenoz, 2000 :140) et le " Bricorama " (Echenoz, 2000 :93) ou alors à des sigles facilement reconnues par le lecteur français (" a Frac " (Echenoz, 2000 :151) " a SNCF " (Echenoz, 2000 :43), que la traduction portugaise reproduit, ne complémentant l'indication par des notes de bas de page que rarement. Le

grand nombre de points de repères géographiques en France, typique de l'écriture de cet auteur, est aussi repris dans la traduction portugaise. D'ailleurs, les mots " rue ", " pont ", " avenue " ou " boulevard " n'y sont pas traduits lorsqu'ils précèdent le nom d'un endroit. Ces options de traduction souviennent constamment le lecteur de l'origine française du roman. Qui plus est, un grand nombre de mots français ont été retenus dans la traduction, alors que des équivalents portugais existent et auraient pu avoir été choisis. C'est de cas de " *strapontin* " (Echenoz, 2000 : 64), " *démarches* " (Echenoz, 2000 :110), *décor* (Echenoz, 2000 :114), *panne* (Echenoz, 2000 :144) et " *soutien-gorge* " (Echenoz, 2000 :151).

La traduction portugaise de *Je m'en vais* adopte ainsi des stratégies de traduction qui produisent un effet d'étrangeté, tel que le définissent Berman et Venuti. Elle exige du lecteur qu'il fasse un effort de lecture supplémentaire, parfois même qu'il ait des connaissances de la langue française, ce qui peut sembler un peu contradictoire, puisqu'un lecteur qui connaisse le sens de " démarches " et de " panne " n'aura probablement pas besoin de lire le roman dans sa version traduite […].

https://journals.openedition.org/carnets/7930

Описание технологии проведения

Материалы практического задания выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 80 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) языковые средства выбраны правильно и используются в широком диапазоне адекватно данным задания (20 баллов);

2) работа не содержит грубых грамматических или содержит 1-4 незначительных ошибки, не нарушающих процесс коммуникации и не влияющие на понимание текста реферата. Лексическая сочетаемость выдержана корректно. Выбор лексических единиц и терминологической лексики соответствует тематике текста (20 баллов);

3) соблюдена полная логическая и организационная структура, соответствующая заданию. (20 баллов);

4) аннотация полностью соответствует по функции и по структуре поставленным задачам (20 баллов);

5) обучающийся демонстрирует владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Основы научного изложения и реферирования» (20 баллов).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено/ не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
55 - 100 баллов	Пороговый уровень и выше	зачтено
0 - 54 балла	-	не зачтено

20.2 Промежуточная аттестация

В соответствии с учебным планом по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Перевод и переводоведение») промежуточная аттестация по дисциплине «Основы научного изложения и реферирования»

предусматривает выполнение курсовой работы.

Темы курсовых работ по дисциплине «Основы научного изложения и реферирования»

1) Официально-деловой стиль и его особенности.
2) Художественный перевод и его специфика.
3) Перевод безэквивалентной лексики в текстах СМИ.
4) Юридический перевод и его специфика.
5) Проблемы оценки качества перевода.
6) Изобразительно-выразительные средства языка и их сохранение в переводе.
7) Достижение эквивалентности при переводе текстов рекламы с французского языка на русский.
8) Особенности перевода научных текстов.
9) Проблема соответствия ФЕ во французском и русском языках (на материале переводов художественных произведений).
10) Сленг в художественном тексте и проблема его передачи на русский язык.
11) Особенности перевода юмористических текстов.
12) Способы адаптации рекламных текстов в переводе.
13) Специфика перевода текстов франкоязычных художественных фильмов.
14) Особенности перевода франкоязычной интернациональной лексики.
15) Особенности перевода текстов документальных фильмов.
16) Лингвистические модели перевода и особенности их интерпретации на материале художественных текстов.

Описание технологии проведения

Курсовая работа по дисциплине «Основы научного изложения и реферирования» выполняется в соответствии с графиком учебного процесса обучающимся самостоятельно во внеаудиторное время под управлением руководителя курсовой работы и является формой контроля самостоятельной научно-исследовательской работы обучающегося за отчетный период (семестр). В начале семестра проходит установочная консультация руководителя курсовой работы со студентом (группой студентов) для определения темы и предварительного плана курсовой работы; даются указания по информационному поиску и формированию теоретической и эмпирической базы курсовой работы.

Согласно графику консультаций, утвержденному заведующим кафедрой, в течение семестра преподавателями, осуществляющими руководство курсовой работой, проводятся консультации, на которых обучающиеся могут задать вопросы по структуре и ходу выполнения работы.

Курсовая работа представляется на кафедру в период проведения промежуточной аттестации по дисциплине в соответствии с графиком учебного процесса.

Требования к выполнению (оформлению) курсовой работы, шкалы и критерии оценивания:

Объём курсовой работы должен содержать примерно 20-25 страниц машинописного текста.

Вне зависимости от характера исследовательской работы, ее структура представлена следующим образом:

- титульный лист;
- содержание;

- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список литературы;
- приложение (не обязательно).

В Содержании последовательно излагаются: введение, название разделов или глав курсовой работы, заключение, список литературы, список приложений (если они есть). При этом названия всех разделов плана (глав, параграфов) должны точно соответствовать логике содержания работы, быть краткими и четкими. Обязательно указываются страницы, с которых начинаются пункты плана.

Во Введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется его цель и задачи, практическая ценность, намечается структура работы. Особое внимание должно быть уделено корректному определению объекта и предмета исследования. Во введении также указывается объём проанализированного языкового материала и методы его исследования.

Основная часть делится на разделы или главы, которые могут, в свою очередь, быть разделены на параграфы.

В *первой главе* обычно даются реферативный обзор и критическое изложение вопроса, анализ теоретических предпосылок исследования выбранной темы. *Вторая* и, если необходимо, *третья главы* носят исследовательский характер. Они посвящены непосредственному практическому анализу исследуемого языкового материала.

В Заключении суммируются результаты работы и приводятся наиболее значимые выводы по параграфам и главам работы.

Список литературы, использованной в ходе работы и отражающей степень разработанности темы в науке, составляется в алфавитном порядке в соответствии с действующим стандартом библиографического описания.

Текст исследования должен быть корректным, стилистически грамотным, содержать четкие формулировки исходных понятий, демонстрирующих ясность мысли, без чрезмерного употребления иностранной терминологии, выводы - убедительно аргументированы.

Для оценивания результатов исследования в рамках выполненной курсовой работы используются следующие показатели**:**

- знание области исследования;
- владение современными приемами и методами научного исследования и использование их на практике;
- глубина и степень решения поставленных задач;
- умение кратко и аргументировано излагать результаты исследования;
- оформление курсовой работы.

Для оценивания результатов обучения при выполнении курсовой работы используются следующая шкала: «зачтено»; «не зачтено». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения при подготовке курсовой работы:

Критерии оценивания компетенций	Уровень освоения компетенций	Шкала оценок
Обучающийся выполнил курсовую работу в полном объеме. Все разделы содержательной части получают адекватное освещение в тексте	Базовый	Зачтено

работы. Обучающийся владеет теоретическим материалом, безошибочно (или с незначительными погрешностями) применяет его при решении задач, сформулированных в задании. Результаты исследования (или большая их часть) сопровождаются адекватной аргументацией и интерпретацией. Оригинальность текста превышает 60%. Работа оформлена с соблюдением установленных полиграфических правил.		
Содержание работы не отражает решение поставленных задач. Теоретическая база исследования недостаточна, или обучающийся неспособен применять теоретический материал для описания и анализа эмпирических данных. Полученные результаты не вполне аргументированы. Оригинальность текста ниже 60%. В работе имеются грубые нарушения установленных правил оформления текста.	-	Не зачтено

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ОПК-4.3 Самостоятельно осуществляет выбор информации, владеет информационно-познавательными умениями поиска, хранения, обработки и анализа информации, в том числе для проведения исследований

закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

1. Выберите правильный вариант ответа:

Дано библиографическое описание:

Вежбицкая А. Речевые жанры (в свете теории элементарных смысловых единиц) / А. Вежбицкая // Антология речевых жанров: повседнев. коммуникация. – М.: Лабиринт, 2007. – С. 68–81.

2. Указанное библиографическое описание указывает на публикацию:

a) Коллективной монографии

b) Статьи из сборника

3. Выберите правильный вариант ответа:

Выберите правильный вариант оформлении библиографического описания

a) Падучева Е. В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью: (Референциальные аспекты семантики местоимений) / Е. В. Падучева. – М. : Наука, 1985. – 271 с.

b) Падучева, Елена Викторовна Высказывание и его соотнесенность с действительностью: (Референциальные аспекты семантики местоимений) / Е. В. Падучева. – М. : Наука, 1985. – 271 с.

c) Елена Викторовна Падучева Высказывание и его соотнесенность с действительностью: (Референциальные аспекты семантики местоимений) / Е. В. Падучева. – М. : Наука, 1985. – 271 с.

4. Выберите правильный вариант ответа:

Процесс реферирования НЕ включает выполнение следующей операции:

a) чтение исходного текста, его анализ

b) выдвижение гипотезы

c) выбор информативных фрагментов, их обобщение

d) создание нового текста (реферата)

5. Выберите правильный вариант ответа:

Ссылка на источник, вынесенная из текста вниз полосы документа (в сноску), называется:

a) затекстовой ссылкой

b) подстрочной ссылкой

c) нормативная ссылка

6. Выберите правильный вариант ответа:

По месту расположения в документе библиографические ссылки делятся на:

a) внутритекстовые

b) нормативные

определительные

7. Вставьте нужное словосочетание в следующее определение:

eLIBRARY.RU – крупнейшая электронная библиотека, предоставляющая открытый доступ к актуальным архивам академических журналов, издающихся в….

Ответ: в России

8. Вставьте нужное слово в следующее определение:

Электронная библиотека представляет собой упорядоченные коллекции полнотекстовых… версий произведений, для которых реализованы возможности поиска, анализа и управления информацией.

Ответ: электронных

9. Библиографические сведения о цитируемом в тексте документе, необходимые для его общей характеристики и идентификации – это

a) библиографическая ссылка

b) библиографический указатель

c) энциклопедия

10. Является ли данное высказывание верным?

Фонд электронной библиотеки включает электронные документы, метаданные, гиперссылки на внешние ресурсы.

а) верно

b) неверно

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).